

l'intimité imminente m'intimide

(notes sur la lettre J)

need nid si ici parti
pris plis please lied
me nie lieber lieb me heat
lid between linnen find fließen sinn
silben von sinnen please hear
me hier innen split me into
pieces give friede mit befügnern mit
lick me risque biss risk riss tickt
richtig mein trickster flippt easy please
please me bitte cling to my clit klingt
wie splintern wie bitte limite me mit
lippe in mitte mit stippen visite my
hipster hip sister tears tear me my
dear to the sea mich zieh mich
an mich aus ziel auf mich spiel
spiel spiel spill dich
in mich will dich will
fill will ring will rise will rire
dire deer into your ear my silly
me spins liquid sins spint
sinn thinks insists
he she me
weeps lists sinks

au fond de moi

I am fond of you
je fonds pour toi
m'effondre pour toi
tu m'troubles, und ja
du trübelst mich, ich trüdle
troubadiere, you
cause me trouble
quand tu me causes
wär so gern cosy
wär gar koselig
wär selig südelig, bin indes
unblesst, blessée
ich bafouilliere
bredouilliere,
baragouiniere, bin
bar blass, bass
babel

αλφάβητο

ein Alphabet entziffern, wie
einen Menschen, den man nicht
zu lesen vermochte. Als könnte man
das Scheitern scheitern lassen
oder verstehen, wenigstens das.
Reines Entstehen, das Alphabet weiß
um seine Möglichkeiten, verlockt, lockert
die Zunge: Worte nehmen Form an, oder
auferstehen im Mund. Als gäbe es
eine Ordnung, ein Gesetz, ein unumgängliches
Ziel. Etwas wie Vertrautheit. Das Alphabet
lässt sich betreten. Palatale Plosive, labiales
Iallen, das Alphabet geht
aufs Ganze, Gold
wird zum Tag und das Wort
bare Münze.
Das Alphabet betasten
Das Alphabet in kleinen Happen verspeisen
Das Alphabet mit Zähnen in Stücke reißen
Das Alphabet verschlingen
..... verschlingen
Na, na, keine
Nostalgie, die Pronomen
sind futsch. Zitate führen
nigendwohin, sind reine
Substanz. Das Alphabet aber
gibt Laut, raunt, barmt, zetert
stöhnt, rutscht im Mund herum, schlüpft

unter die Zunge, das Alphabet
braucht Raum, breitet sich aus
auf der Haut, reibt
bleibt

43 poema ufficiale

une langue, ça n'appartient pas
Jacques Derrida

meine Freundin Érica schreibt ihr erstes
Gedicht auf Deutsch mit einem Fuß
im Wörterbuch, dem anderen
auf der Straße. Ich übersetze ihr Gedicht
ins Italienische, übersetze es mit beiden
Füßen im Wörterbuch, auf der Straße
wird Deutsch gesprochen, offiziell. Ich spreche
offiziell kein Italienisch, obwohl meine Urrurur-
großmutter Italienerin war. Meine Freundin Érica
ist in Deutschland offiziell Italienerin, weil ihre
Großmutter Italienerin war, spricht inoffiziell
Portugiesisch, oder Brasilianisch, lernt offiziell
Deutsch, spricht aber offiziell wie inoffiziell
so wenig Italienisch wie ich. Offiziell bin ich
Deutsche und Französin. Offiziell schreibe ich
auf Deutsch und Französisch und übersetze ins Deutsche.
Offiziell schreibt Érica auf Portugiesisch und übersetzt
ins Portugiesische. Inoffiziell ist sie in Deutschland
Brasilianerin. Ich bin weder in Deutschland
noch anderswo offiziell oder inoffiziell Italienerin
übersetze Éricas Gedicht offiziell ins Italienische.
Ich weiß nicht, was das heißen soll: Italienerin sein.
Ich bin in Deutschland aufgewachsen, aber ich weiß nicht
was das heißen soll: Deutsche sein.
Ich weiß nicht, was das heißen soll: Französin sein.

Ich weiß nicht, was das heißen soll: nicht Italienerin sein.

Ich bin hier und hier aufgewachsen, heute erwachsen, nicht
ieri, ma ora, e ora, il poema è oro a la ora.

Vermutlich falsches Italienisch, da nicht
meine Sprache, obwohl meine Urrurur-
großmutter fließend italienisch sprach.

Aber was heißt: falsch?

Was heißt: eine Sprache sprechen?

Was heißt: fließend?

Was heißt: meine Sprache?

die Übersetzerin als elende Verräterin

70

wenn ich den Baum *arbre* nenne

fühlt sich der Baum verraten.

Wenn ich den Baum *tree* nenne

fühlt er sich verraten

der Baum fühlt sich verraten

wenn ich ihn

träd

ärvore

albero

ðun

puu

nenne, wenn ich den Baum

Baum nenne, fühlt er sich verraten.

Ich habe falsch geraten

ich habe mich im Sinn verirrt

ich habe mich vertan.

Tut mir leid, Baum!

Ich erfinde dir einen Namen!

Ich fahnde, grabe, grüble, schürfe

stöbere, stöhne, orte Worte

kaudere, zaudere

verpelle mich verfranse mich

verdenke mich verliere mich

ich dechiffriere defrichiere

fourragiere *fatfouilliere* *furetiere*, kurz:

ich debrouilliere mich, doch:

Nom d'un tronç!

71

Der Baum fühlt sich verraten.

Da kann ich Bäume versetzen!

Mich zwischen Baum und Birke

setzen! Dem Baum bleib ich

ein falscher Freund, den Baum

kann ich vor lauter Wald

nicht sehen, des Baumes

Kenntnis hilft mir

beim Erkennen nicht, der Baum

fühlt sich in jedem Fall

verraten.

poème dans lequel la poète se trouve à la piscine, dehors, ou au lit, et se dit :

136

pour t'oublier, je fais du sport
je sors
je dors.
Qui dit dors ne dit pas dor.
Ne dit pas door.
Qui dort rêve.
Ah, ce que j'aimerais conter fleurette
dans la Neue Blumenstraße de Berlin
la Nouvelle Revue Française
en New Zealand.
Je serais ton zèbre
ton zèle
ta seele
dein Neues Seelland.
Mais dans la Nouvelle Rue des Fleurs
je t'effleurerai
je t'arroserai
je serais ta tulipe !
Je serais deine lippe.
Je collerais à tes lèvres.
Je serais ton lievre, ton lévrier
je me lancerais je bondirais je banderais
je coulerais me correría.

137

Dans cette piscine (le sport)
je pense à toi
je veux : ta peuu
Dans ce jardin (rosé oh roses)
je pense à toi
je veux : ta peuu
Et dans mon lit (je ne dors pas)
je pense à toi
je veux : ta peuu.
quero : teu pau.
dein Brot.
dehors
hors Haut
là tout en haut
je dors
sans peuu
ni pau

Gedicht, in dem die Dichterin sich im Schwimmbad befindet, weit weg oder im Bett und denkt:

Um dich zu vergessen, treibe ich
Sport.

Geh fort.

Geh in die Kojе.

Oh je! Wer schläft, zählt keine Schäfchen.

Wer schläft schmerzt nicht.

Oh ja! Ich würd's dir so gern mit der Blume sagen
in der Nouvelle Rue des Fleurs

im Neuen Museum
in New Zealand.

Ich wäre dein Sieland

ich wäre dein Zebra

deine Zeder

je céderais

je serais deine Seele
dein Neues Seeland.

Aber in der New Flower Street

würd ich dich entblättern

dich begrünen

dich begrüßen

ich triebe aus

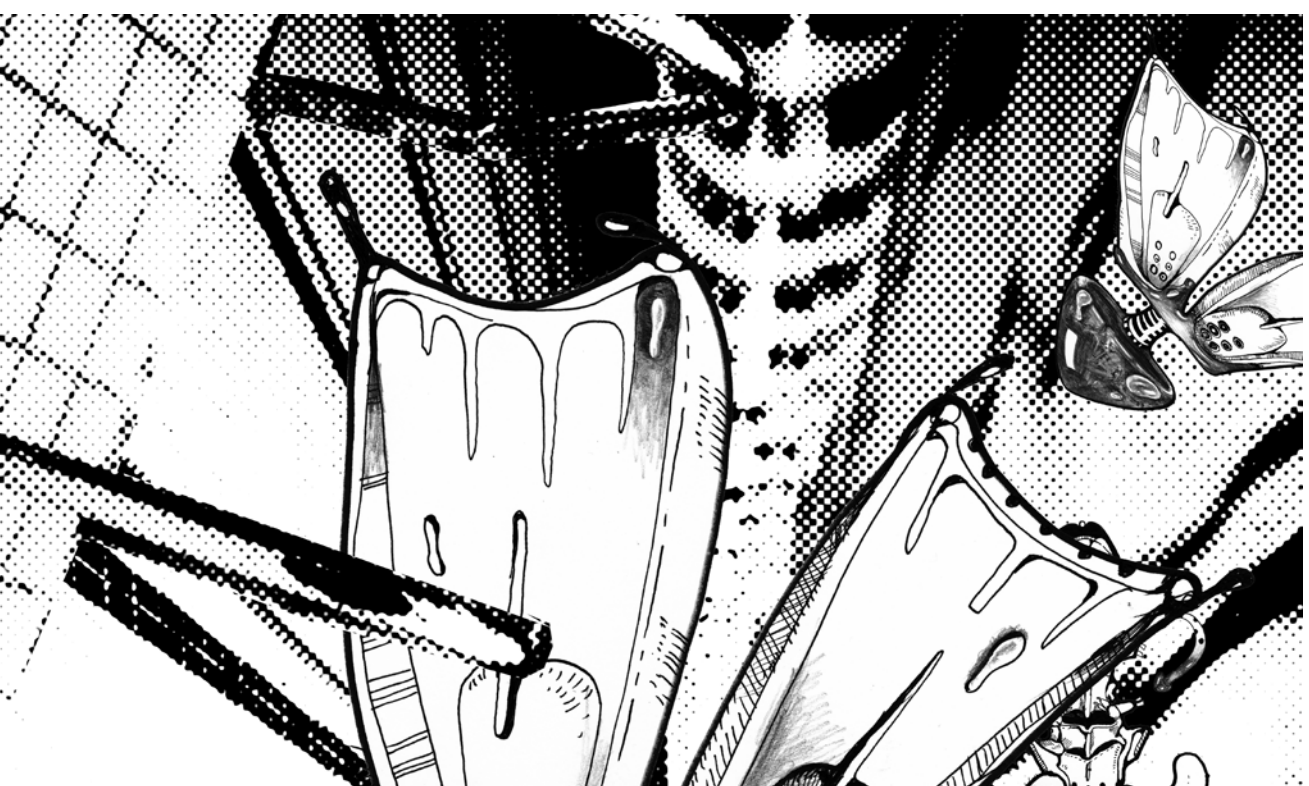
würde sprießen

mich ergießen

ich wär dein Lippenblütler!

Wäre die Lippschaft.

Wäre ein Lippfisch
 je serais ton poisson tulipe
 ich klebte an deinen Lippen.
 Ich lebte an der Lippe
 überlappte mich mit dir
 schwappte über, rinnsalte, ränne
 schwämme, käme.
 Je viendrais, j'en viendrais à t'oublier.
 To forget that I don't get you.
 Que je te guette.
 That I get
 no satisfaction.
 Aber in diesem Schwimmbad (der Sport)
 denk ich an dich
 will: dir an die Haut
 In diesem Garten (Rosé oh ihr Rosen)
 denk ich an dich
 will: dir an die Haut
 Und in meinem Bett (ich schlafe nicht)
 denk ich an dich
 will: dir an die Haut
 je veux (là haut): ta peau
 quero: teu pau.
 dein Brot
 ton pain
 my pain
 treibs nur
 mit mir
 à la dérive
 rivière
 rivée
 sans peau
 ni pau



BACHELARD LEVOU UMA COTA PRA VER O MAR E RIMBAUD ESCREVEU O
BARCO ÉBRIO ANTES DE DESCER A COSTA E VIRAR
TRAFICANTE DE ARMAS

*há muita coisa em comum entre
cair num rio
e cair em si
e cair fora*
(“Ofélia aprende a nadar”,
Ana Martins Marques)

Ofélia lleva 10 minutos
espremendo 3 laranjas
em 7 goles bebe el zumo
entonces morde cada gomo
e ay en 21 años já tiene
tão trincados los caninos

fin del invierno andaluz
huelen las flores abiertas
um chamado às laranjeiras
ao despertar as desejou
boca que lambe y chupa

caminando estrangeira
por las tardes y las noches

só en su despedida
tomou en las manos
as laranjas caídas
grudadas a las viejas
piedras de las plazas
de Córdoba y Granada

o melado daquele cheiro
envenenou-lhe a memória
sin embargo se tuviera
preguntado a qualquer ume
que talvez jamás tenha lido
Ibn Tufail, Machado o Lorca
qualquer sabría dizer-lhe
aloka, son agrias, no te las comas

(Aus: be rgb: querides monstres. traduzindo em sentido insular. Douda Correria 2021)

BACHELARD SAH DAS MEER GANZ SCHÖN SPÄT UND RIMBAUD
SCHRIEB DAS TRUNKENE SCHIFF BEVOR ER DIE KÜSTE HINABSEGELTE
UND WAFFEN VERTICKTE

*es gibt vieles gemeinsam zwischen
in einen fluss fallen
sich fallen lassen
und aus der falle tappen*
(„Ophelia lernt schwimmen“, Ana Martins Marques)

Ophelia braucht 10 minuten
um 3 meranzen zu knatschen
schickert in 7 schlucken den saft
kätst an jedem schnitz
und ay mit 21 jahren sind ihre
eckzähne schon kappore

ende andalusischer winter
die erblühten blüten duften
die orangenbäume rufen
beim wachwerden lust darauf
mund der leckt und lutscht

geht fremd
durch schwärze und nächte

erst beim weggehen
klaubt sie die gefallenen
meranzen auf
die an den alten
steinen der plaza batzen
in Cordoba und Granada

die melasse dieses dufts
vermasselt ihr die erinnerung
hätte sie mal die leute
gefragt, die haben vielleicht
Ibn Tufail, Machado oder Lorca
nicht gelesen, aber alle
hätten geloscht, aloka, die sind bitter
schnabulier die mal lieber nicht

Es treten auf:

- Gaston Bachelard (1884–1962), französischer Philosoph, schrieb u.a. *L'Eau et les rêves. Essai sur l'imagination de la matière* (1942). (Das Wasser und die Träume. Versuch über die Imagination der Materie)
- Arthur Rimbaud (1854-1891), französischer Dichter, der auch als Waffenhändler tätig war
- Ophelia, Figur aus Shakespeares „Hamlet“, die im Laufe des Stücks wahnsinnig wird und im Fluss ertrinkt
- Ibn Tufail (1106-1185), andalusischer Philosoph, Astronom, Arzt, Mathematiker und Sufi
- Antonio Machado (1875-1939), spanischer Lyriker, im spanischen Bürgerkrieg kurz vor der Niederlage der Republikaner auf der Flucht in Frankreich an Entkräftung gestorben
- Federico García Lorca (1898-1936), spanischer Lyriker und Dramatiker, im spanischen Bürgerkrieg von Faschisten ermordet

Quellen:

Odile Kennel: Hors Texte. Gedichte. Verlagshaus Berlin 2019.

(l'intimité imminente, au fond de moi, aybuben)

Odile Kennel : irgendetwas dazwischen. Gedichte. Verlagshaus Berlin 2023.

(poema ufficiale, die Übersetzerin als elende Verräterin, poème dans lequel la poète, Gedicht in dem die Dichterin)

be rgb: geliebte monster. in richtung insel übersetzen. Gedichte aus dem Portugiesischen (Brasilien) von Odile Kennel. Elif, Herbst 2025)

be rgb: querides monstres. traduzindo no sentido insular. Doua Correria 2021